

**NOVELA REGIONAL INGLESA Y SUS TRADUCCIONES AL
ESPAÑOL: HENRY FIELDING Y WALTER SCOTT.
ESTUDIO TEXTUAL Y TRADUCTOLÓGICO**

Adolfo Luis SOTO VÁZQUEZ

(A Coruña: Servizo de Publicacións da Universidade da Coruña, 2008,
180 páginas)

Los estudios de traducción se definen tradicionalmente por desarrollarse alojados en la disyuntiva de afirmar las posibilidades traductológicas o negar la contingencia última de una transposición lingüística y cultural de un texto a otro. Desde la propuesta lúdica – pero trágica– de considerar al traductor como un traidor en su afán de fiel comunicador, las diferentes escuelas traductológicas han disertado sobre la viabilidad de una *re-presentación* del significado original de un texto en una lengua diferente a la propia del texto tratado, así como en las formas de manejar las dificultades inherentes al reemplazamiento de significantes ante la permanencia de los significados.

En el texto *Novela regional inglesa y sus traducciones al español: Henry Fielding y Walter Scott. Estudio textual y traductológico* (A Coruña, 2008) Adolfo Luis Soto aboga por afirmar no sólo la posibilidad de la traducción correcta sino también la necesidad de “transmitir o trasladar la alteridad cultural [...] como reivindicación urgente frente al nuevo espíritu de la globalización” (pág. 7). Atendiendo a esta necesidad, Soto incide en su texto sobre la relevancia de un estudio exhaustivo que considere en sus competencias uno de los ámbitos más ásperos de la traducción: la transmisión lingüística y cultural de los dialectos. A partir de una investigación dialectológica que favorezca la traducción de todas las

variedades lingüísticas presentes en un texto, el autor de *Novela regional inglesa y sus traducciones al español: Henry Fielding y Walter Scott. Estudio textual y traductológico* se acoge a la “defensa a ultranza de los dialectos” (pág. 6) propuesta por Peter Trudgill en *Sociolinguistics: An Introduction* (1995) para cuestionar las hipótesis sociolingüísticas que jerarquizan lenguas y dialectos. Así, Soto reafirma la riqueza cultural de la diversidad dialectal como freno imperativo del nuevo espíritu de la globalización, donde “las lenguas mayoritarias actúan como fuerzas depredadoras sobre las lenguas minoritarias y dialectos regionales” (pág. 7).

Soto propone el análisis dialectológico de varios fragmentos de diferentes obras firmadas por Henry Fielding y Walter Scott, para cada uno de los cuales ofrece en su texto las diferentes traducciones de mayor relevancia, así como un análisis textual del fragmento original y su correspondiente evaluación traductológica. Este interesante estudio consta de tres partes divididas en sus respectivos capítulos. Empieza el análisis con una primera parte (“Variedades dialectales en la novela inglesa y su posible traducción”) en la que se presenta una introducción más teórica sobre los problemas intrínsecos a la traducción de variedades lingüísticas que se separan del estándar, sobre todo en el ámbito de la literatura. Se busca en esta parte situar al lector especializado en el ámbito de actuación del estudio de Soto, con el fin de guiarlo en los capítulos más prácticos con los que Soto prosigue su investigación.

Esas dos partes que se mencionan (“Variedades de lengua en Henry Fielding y sus traducciones al español” y “Variedades de lengua en Walter Scott y sus traducciones al español”) consisten en una muy acertada selección de fragmentos de estos dos autores en los que es evidente un uso dialectal con fines específicos de gran carga semántica, por lo que su transmisión a otras lenguas (en este caso, al español) ha de ser especialmente cuidada y detenida, ya que una selección verbal poco adecuada incidiría directamente en el mensaje textual dentro de su contexto discursivo.

En el capítulo dedicado a Fielding, Soto se detiene particularmente en el habla regional que este autor presenta con

reiteración, así como en el uso de una jerga petulante en algunos de sus personajes, una jerga de marginalidad en otros y, sobre todo, en el uso de los malapropismos característicos del autor de Somerset. Observa Soto con respecto a estos últimos que “[e]l uso del malapropismo [...] se manifiesta como indicador cultural de una pseudo formación y desempeña una función relevante que es producir un efecto cómico exigido por el entramado de la obra literaria y la polifonía verbal de los personajes” (pág. 49). Esta explicación es útil para ilustrar la extrema dificultad de encontrar correspondencias lingüísticas para este tipo de recursos literarios.

Ya en la parte que articula las variedades dialectales en la obra de Walter Scott con sus traducciones al español, Adolfo L. Soto recorre la posición ideológica del autor de *Rob Roy* ante las formas dialectales del inglés y pone de manifiesto la búsqueda realizada por este autor para obtener una “dignificación del dialecto” (pág. 81). A partir de fragmentos de *The Heart of Midlothian*, *Waverley*, *The Antiquary* o *The Two Drovers*, Soto analiza las propuestas de traductores expertos (Fernando Toda, Luis Solano Costa, Antonio Dorta o Hipólito García, entre otros) y propone una evaluación traductológica de las mismas en la que diserta sobre las dificultades, los errores y los aciertos de las traducciones estudiadas.

En definitiva, el trabajo del profesor de la Universidade da Coruña, Luis Adolfo Soto, responde a las expectativas de cualquier estudioso de la traductología con intereses en la dialectología o en la obra de Walter Scott y Henry Fielding. Su interesante estudio participa en la llamada de atención a la importancia de la traducción como herramienta comunicativa y literaria, e invita a sus lectores a reflexionar sobre la relevancia –y la dificultad– que este tipo de traducciones albergan en su camino para presentar en otra lengua y de manera fidedigna los textos originales que estudian.

Eduardo BARROS GRELA
Universidade da Coruña